

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 26, 2023 TONE 8 / EOTHINON (MATINS GOSPEL) 8 FOURTH SUNDAY OF THE GREAT FAST SYNAXIS OF THE ARCHANGEL GABRIEL الأحد الرابع من الصوم الكبير عيد جامع لرئيس الملائكة جبرائيل	
THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ نُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i>	
APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ نُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF THE ARCHANGEL GABRIEL IN TONE FOUR <i>(**Thou Who wast raised up**)</i>	أبوليتيكيون لرئيس الملائكة جبرائيل باللحن الرابع
Supreme Commander of the Hosts of the Heavens, * we, the unworthy, importune and beseech thee * that by thy supplications thou encircle us * in the shelter of the wings * of thine immaterial glory; * guarding us who now fall down * and cry to thee with fervor: * Deliver us from dangers of all kinds, * as the great marshal of the heavenly hosts on high.	أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمُ عَلَى الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّينَ، نَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ، حَتَّىٰ إِنَّكَ بِطِلْبَاتِكَ تَكْتَفِنَا بِظِلِّ أَجْبَحَةِ مَجْدِكَ اللاهِيُولِي، حَافِظًا إِنَّا نَحْنُ الْجَائِئِينَ وَالصَّارِحِينَ بِغَيْرِ قُتُورٍ: أَنْقِذْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ، بِمَا أَنْتَ رَئِيسُ مَرَاتِبِ الْقُوَاتِ الْعُلُويَّةِ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT (AND AKATHIST SATURDAY) IN TONE EIGHT <i>(**The original melody**)</i>	قنداق آحادات الصوم الكبير باللحن الثامن
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكتُبُ لك رايَاتِ الْعَلْبَةِ * يا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لِكَ الشُّكْرِ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لِكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ * أَعْتِقْنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّىٰ أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.

<p align="center">EPISTLE for the 4th Sunday of the Great Fast</p>	<p align="center">الرسالة للأحد الرابع من الصوم</p>
<p align="center"><i>The Lord will give strength to his people. (Psalm 28:11)</i> <i>Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory. (Psalm 28:1)</i></p> <p align="center">The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (6:13-20)</p> <p>Brethren, when God made a promise to Abraham, since He had no one greater by whom to swear, He swore to Himself, saying, "Surely I will bless you and multiply you." And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Men indeed swear by a greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation. So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he interposed with an oath, so that through two changeable things, in which it is impossible that God should prove false, we who have fled for refuge might have strong encouragement to seize the hope set before us. We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner shrine behind the curtain, where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest for ever after the order of Melchizedek.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit.</p> <p align="center"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>It is good to give thanks to the Lord. (Psalm 91:1)</i> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by the night. (Psalm 91:2)</i> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p align="center">الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.</p> <p align="center">فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (20-13:6)</p> <p>يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ اللَّهَ لَمَّا وَعَدَ إِبْرَاهِيمَ، إِذْ لَمْ يُمْكِنَ أَنْ يُسَمِّمَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ، أَقْسَمَ بِنَفْسِهِ. قَائِلًا: لِأَبَارِكَاكَ بَرَكَهً وَأَكْثَرَاكَ تَكْثِيرًا. وَذَلِكَ إِذْ تَأْتَى، نَالَ الْمَوْعِدِ. وَإِنَّمَا النَّاسُ يُفْسِمُونَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهُمْ، وَتَنْقُضِي كُلَّ مُشَاجَرَةٍ بَيْنَهُمْ بِالْقَسَمِ لِلتَّثْبِيتِ. فَلِذَلِكَ، لَمَّا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَزِيدَ وَرِثَةَ الْمَوْعِدِ بَيَانًا لِعَدَمِ تَحَوُّلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بِالْقَسَمِ. حَتَّى نَحْصَلَ بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَحَوَّلَانِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ فِيهِمَا عَلَى تَعْزِيَةِ قَوِيَّةٍ، نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَأْنَا إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرَّجَاءِ الْمَوْضُوعِ أَمَانًا. الَّذِي هُوَ لَنَا كَمُرْسَاةٍ لِلنَّفْسِ أَمِينَةٍ رَاسِخَةٍ تَدْخُلُ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَابِقِ لَنَا وَقَدْ صَارَ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَقَ، رَئِيسِ كَهَنَةٍ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p align="center">GOSPEL for the 4th Sunday of the Great Fast</p>	<p align="center">الإنجيل للأحد الرابع من الصوم</p>
<p align="center">The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (9:17-31)</p> <p>At that time, a man came to Jesus, kneeling down and saying unto him, "Teacher, I brought my son to you, for he has a dumb spirit. And wherever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked Thy Disciples to cast it out, and they were not able." And Jesus answered them, "O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to Me." And they brought the boy to Him; and when the spirit saw Jesus, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. And Jesus asked his father, "How long has he had this?" And he said, "From childhood. And it has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if Thou canst do anything, have pity on us and help us." And Jesus said to him, "If</p>	<p align="center">فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ (31-17:9)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: "يَا مُعَلِّمَ، قَدْ أَتَيْتُكَ بِابْنِي، بِهِ رُوحٌ أَدْبَمٌ. وَحَيْثُمَا أَخَذَهُ يَصْرَعُهُ، فَيَزِيدُ وَيَصْرَفُ بِأَسْنَانِهِ وَيَبْيَسُ، وَقَدْ سَأَلْتُ تَلَامِيذَكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ فَلَمْ يَقْدِرُوا." فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَكُونُ عِنْدَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلِكُمْ؟ هَلَمْ بِهِ إِلَيَّ." فَآتَوْهُ بِهِ. فَلَمَّا رَأَى لِلْوَقْتِ صْرَعَهُ الرُّوحِ، فَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَمَرَّغٌ وَيَزِيدُ. فَسَأَلَ أَبَاهُ: "مَنْذُ كُمْ مِنَ الزَّمَانِ أَصَابَهُ هَذَا؟" فَقَالَ: "مَنْذُ صِبَاهُ. وَكَثِيرًا مَا أَلْقَاهُ فِي النَّارِ وَفِي الْمِيَاهِ لِيُهْلِكَهُ. لَكِنْ إِنْ اسْتَطَعْتَ شَيْئًا، فَتَحَنَّنْ عَلَيْنَا وَأَعِثْنَا."</p>

<p><i>you can believe, all things are possible to him who believes.</i>” Immediately the father of the child cried out and said with tears, “<i>Lord, I believe; help my unbelief!</i>” And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “<i>You dumb and deaf spirit, I command you, come out of him, and never enter him again.</i>” And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse; so that most of them said, “<i>He is dead.</i>” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when Jesus had entered the house, His Disciples asked Him privately, “<i>Why could we not cast it out?</i>” And Jesus said to them, “<i>This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.</i>” They went on from there and passed through Galilee. And Jesus would not have anyone know it; for He was teaching His Disciples, saying to them, “<i>The Son of man will be delivered into the hands of men, and they will kill Him; and after He is killed, He will rise on the third day.</i>”</p>	<p>فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّ اسْتَطَعْتَ أَنْ تُؤْمِنَ، فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ لِلْمُؤْمِنِ." فَصَاحَ أَبُو الصَّبِيِّ مِنْ سَاعَتِهِ بِدُمُوعٍ وَقَالَ: "إِنِّي أَوْمِنُ يَا سَيِّدُ، فَأَغِثْ عَدَمَ إِيمَانِي." فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يَتَّبِعُونَهُ إِلَى الْبَيْتِ، انْتَهَرَ الرُّوحَ النَجِسَ قَائِلًا لَهُ: "أَيُّهَا الرُّوحُ الْأَبْكُمُ الْأَصَمُّ، أَنَا أَمُرُكَ أَنْ أُخْرِجَ مِنْهُ وَلَا تَعُدْ تَدْخُلُ فِيهِ." فَصَرَخَ وَخَبَطَهُ كَثِيرًا وَخَرَجَ مِنْهُ، فَصَارَ كَالْمَيِّتِ، حَتَّى قَالَ كَثِيرُونَ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ. فَأَخَذَ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَنْهَضَهُ، فَقَامَ. وَلَمَّا دَخَلَ بَيْتًا، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَلَى انْفِرَادٍ: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُخْرِجَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصُّومِ." وَلَمَّا خَرَجُوا مِنْ هُنَاكَ، اجْتَازُوا فِي الْجَلِيلِ، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَدْرِي أَحَدٌ. فَإِنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ وَيَقُولُ لَهُمْ "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ، فَيَقْتُلُونَهُ، وَبَعْدَ أَنْ يُعْتَلَّ، يَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ."</p>
---	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلْلُوِيَا.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.